

нескінченні вії, екзотична подорож із «BRAUN», жіноче серце прагне розкоші; ми знаємо легкий шлях до краси).

Мова рекламного слогана має особливу характеристику: з одного боку, вибір слів визначається прагматичною настановою всього рекламного повідомлення; з іншого – сама структура і прагматична спрямованість рекламного слогана диктує вибір рекламних засобів. Рекламний слоган – це максимум інформації та мінімум слів, унаслідок чого він тяжіє до вираження основної ідеї рекламного тексту кількома словами. Відносна автономність, гіперстильність, знакові, прагматичні й гендерні параметри супідрядні маніпулятивній настанові рекламної комунікації, наприклад: «ROUGE CONNECTION. Усі відтінки твоїх бажань!»; «ESTEE LAUDER. Втілення краси»; «J'adore. Вишуканість та жіночність»; «Vichy. Джерело здоров'я»; «Філіпс – змінимо життя на краще»; «Блендамед – кращого захисту від карієсу не існує»; «Ровента – радість у вашому домі» тощо.

Отже, мотивація рекламної пропозиції та апеляція до почуттів споживача реалізуються в рекламному слогані. Саме мотивація й апеляція зумовлюють вплив: спочатку інтерес до товару, об'єкта чи послуги, максимальне запам'ятовування і, як результат, спонукання до дії.

*Науковий керівник: Івасишина Т.А.,  
канд. філол. наук, доцент*

УДК 81'255 (043.2)

**Петровська О.А.**

*Національний авіаційний університет, Київ*

### **ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ «НАДСАТУ» В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ЕНТОНІ БЕРДЖЕСА «МЕХАНІЧНИЙ АПЕЛЬСИН»**

«Надсат» – це штучно створена мова, що функціонує в романі-антиутопії Ентоні Берджеса «Механічний апельсин», який вважається одним із його найвизначніших творів. Поняття «надсат» утворено від слова “teens” (teenagers), що означає людину у віці від тринадцяти до дев'ятнадцяти років. Особливість «надсаду» полягає у тому, що він є незрозумілим для англійського читача, а відтак становить значний перекладацький інтерес, оскільки піднімає проблему «перекладності» / «неперекладності» «надсату» українською мовою.

Загалом, «надсат» написаний латинськими літерами, але Ентоні Берджес не передає слова виключно з допомогою транскрипційного або транслітераційного принципів, а обирає спосіб їх поєднання. Український перекладач Олександр Буценко відтворює «надсат» жаргоном, сленгом, суржиком або транскодує вихідні одиниці.

Жаргон: “There was me, that is Alex, and my three droogs, that is Pete, Georgie, and Dim, Dim being really dim...”; – «Ми, тобто я, Алекс, і три мої

кенти – Піт, Джорджи й Дим (цей справді-таки був дурний, як дим)...». У вище поданій цитаті Олександр Буценко використовує український жаргонний еквівалент, щоб підкреслити жорстокість молодих людей. Цей переклад можна вважати вдалим з точки зору передачі змісту, оскільки слово «друг» в українській мові має позитивне значення.

Сленг: “What you got back home, little sisters, to play your fuzzy warbles on?”; – «Навіщо вам іти додому, сестрички. і слухати оце завивання?». У поданому вище прикладі, аби підкреслити невимушеність ситуації спілкування між підлітками, перекладач використовує сленговий відповідник «завивання», що вдало відтворює авторську ідею.

Суржик: “Yes? What is it?” in a very loud teacher-type golloss, as if he was trying to show us he wasn’t roogly”; – «...і намагаючись приховати іспуг, відповів: – Так, прошу. Що вам завгодно?». У цьому прикладі ми можемо спостерігати передачу «надсату» з допомогою суржика. Прикметник roogly в англійській мові замінюється іменником іспуг (переляк) в українській.

Транскодування: “When we got outside of the Duke of New York we viddied by the main bar’s long lighted window, a burbling old pyahnitza” ; – «Коли ми вийшли з бару “Герцог Нью-Йоркський”, то біля його великої центральної освітленої вітрини зазриміли неохайного старого п’яніцу». Ця цитата є прикладом збереження авторського задуму, оскільки перекладачеві вдалося зберегти форму слова оригіналу.

Отже, «надсат» – це мовний експеримент Ентоні Берджеса, який утворюється з допомогою використання автором штучного сленгу. Хоча майже всі елементи «надсату» мають російське походження, автор дотримується особливостей англійського словотвору, і адаптує слова додаючи до російських коренів англійські суфікси та закінчення. Загалом, можна стверджувати, що Олександр Буценко, який використовував різні способи і прийоми перекладу, вдалося зберегти гумористичну складову першотвору, однак авторська мова Ентоні Берджеса залишилося поза його увагою.

*Науковий керівник: Струк І.В.,  
канд. філол. наук, ст. викладач*

УДК 81’ 364: 81’ 255.4: 811.111 (043.2)

**Пилипчук М.Л.**

*Національний авіаційний університет, Київ*

**Луценко К.А.**

*Університет суспільно-природничих наук  
імені Вінченца Поля, Люблін*

## **СПОСОБИ ДОСЯГНЕННЯ ДЕКОМПРЕСІЇ АНГЛІЙСЬКОГО ТЕКСТУ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ**

Декомпресія як лексична трансформація відбувається за рахунок лінійного або вертикального розширення компресованої англійської

персоніфікує зоря, зірка (англ. star) у чоловічому роді, хоча для англійської поезії більш традиційним є означення цього іменника жіночим родом, що, очевидно, бере початок з грецької міфології, асоціюючись зі зведеним образом Зорі-Стелли, вечірньої зорі Венери. Щоби не порушувати символічності цього образу, Д. Павличко трансформує його в один зі знаків любові (знак – укр. чол. роду), бо український відповідник зоря, зірка в будь-якому разі належатиме до жіночого роду.

Таким чином, проаналізувавши всі приклади, можна зробити висновок, що основою проблеми однакового трактування чоловічих та жіночих ролей є культурний, соціальний та часовий простір оригіналу і перекладу.

### Список літератури

1. Горіна Ж.Д., Халимоник Г.О. Актуалізація лексико-граматичного значення категорії роду іменників у поетичному дискурсі (перекладознавчий аспект) // Актуальні проблеми слов'янської філології. – Вип. 9. – К.: Знання України, 2005. – С. 78-85.

УДК 811.111:811.133.1 (043.2)

**Овчарова Л.А.**

*Державний заклад «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка», Старобільськ*

### FRANGLAIS У СУЧАСНІЙ ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ

Серед носіїв будь-якої мови є досить поширеною думка, що мова у тому вигляді, якою вона є зараз, якою носії мови користуються сьогодні, була завжди. Але насправді ця думка є хибною. Усі мови світу мають одну й ту ж історію, адже кожна є результатом поєднання двох та більше мов, зміни будови слів, позичань та завоювань. Тобто, мова, яка існує зараз, є тільки однією з фаз серед численних послідовних етапів розвитку історичної мови, а вже історична мова, в свою чергу, є похідною від однієї або кількох інших більш старших історичних мов. Так, сучасна французька мова є тільки однією з фаз розвитку французької у більш широкому сенсі, а французька в широкому сенсі являє собою мову, яка походить від змішання галльської, франкської та розмовної латинської мов.

Французька відноситься до сім'ї романських мов, що дає нам змогу, дивлячись на назву мови та її належність до певної мовної сім'ї, казати про можливі змішання з іншими мовами. Якщо брати до уваги історію, до завоювання римлянами галли розмовляли галльською, після цього були запозичення з латинської мови, що дало розвиток розмовній (народній) латинській мові, а після падіння Римської імперії місцеві мови набувають